

E21 - Words for My Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Words for My Friends

[01:34] Iruma; Clara; Asmodeus

"Words for My Friends."

[01:40] Imaginary Bachidemon

Invited!

[01:41] Bachiko

I-I h-humbly th-thank you
for inviting me over for brea—

[01:46] Sullivan

Now, no need to be so formal.

[01:50] Sullivan

Bachiko-chan, great job on the training.

[01:53] Bachiko

Th-Thanks...

[01:58] Sullivan

Iruma-kun won and
was promoted to rank Dalet,

[02:01] Sullivan

so this is the least I can do to thank you.

[02:03] Bachiko

Oh, no!

[02:06] Sullivan

I'm devi glad that I asked you
to do this, Bachiko-chan.

[02:10] Sullivan

You're on par with
the Thirteen Crowns, too.

[02:14] Bachiko

N-Not at all!

[02:15] Bachiko

The members of the Thirteen Crowns
are far stronger than I am!

[02:19] Bachiko

I'm nothing at all in comparison...

[02:24] Paimon

What?!

[02:29] Paimon

Ya still eatin' that kiddy crap?

[02:32] Paimon

Ya even smell sugary sweet!

[02:35] Bachiko

Yeah, well, you smell so country bumpkin,

[02:37] Bachiko

mushrooms are gonna grow
on me if you get too close!

[02:40] Paimon

Huh?! Whaddaya say to me?!

[02:43] Bachiko

You want a piece of me, huh?!

[02:47] Bachiko

You havin' fun, huh?!

[02:49] Paimon

You best believe I am, damn it!

[02:51] Paimon

I'm gonna sing until
I lose my voice, damn it!

[02:54] Bachiko

I'm puttin' in a song, damn it!

SIGN Points

[02:56] Bachiko And Paimon

Got a perfect score, damn it!

[02:58] Paimon

Barrier, damn it!

[03:00] Bachiko

Gonna nullify your barrier, damn it!

[03:01] Paimon

Well, I'm nullifying your
nullification, damn it!

[03:04] Bachiko

Well, I'm gonna nullify you nullifying
my nullification, damn it!

[03:09] Bachiko

Other than that really annoying woman
and her lame clothes!

[03:15] Sullivan

Aw, you're so close.

[03:16] Bachiko

Not at all!

[03:19] Sullivan

Well...

[03:21] Sullivan

You have a hard time being around others,

[03:23] Sullivan

so I was worried you wouldn't
accept tutoring Iruma-kun.

[03:28] Bachiko

Right.

[03:30] Bachiko

At first, I thought I'd just get a look at his face and then leave.

[03:33] (Flashback) Bachiko

Looks like you need to work
on that fighting spirit!

[03:36] (Flashback) Bachiko

Well?!

[03:38] Bachiko

But...

[03:42] Bachiko

But...

[03:47] Bachiko

Now, I proudly consider
him my number one student!

[03:54] Sullivan

I see.

[03:56] Sullivan

Well, eat to your heart's content.

[03:58] Bachiko

Yes, sir!

[04:00] Bachiko

Sullivan-sama is pleased.

[04:03] Bachiko

He's complimenting me!

[04:06] Bachiko

I...

[04:08] Bachiko

I...

[04:10] Bachiko

Really...

[04:44] Sullivan

Now, then...

[04:45] Sullivan

Are you full?

[04:47] Bachiko

Yes! Thank you very much for the meal!

[04:50] Opera

I'm glad you liked it.

[04:52] Sullivan

Well, we'll get this all out of the way...

[05:00] Sullivan

and let's discuss our next topic.

SIGN Perfect Speak

SIGN Eavesdropping Protection

[05:06] Bachiko

Perfect Speak!

[05:09] Bachiko

I, Barbatos Bachiko, humbly accept.

[05:12] Sullivan

Mm.

[05:14] Sullivan

First, the next Thirteens' Dinner
has been canceled.

[05:18] Bachiko

Huh?

[05:19] Sullivan

Because of the growing
number of capable demons

[05:22] Sullivan

who have gone missing in the past few days.

[05:27] Sullivan

Devilam. The battlefield.

SIGN Devilam

SIGN Nobles Gathering

SIGN Battlefield

[05:31] Sullivan

High-ranked demons
are disappearing everywhere.

[05:36] Sullivan

The motive is unknown,

[05:38] Sullivan

but we know who's responsible.

[05:41] Bachiko

You do?

[05:42] Sullivan

Yes.

[05:45] Sullivan

They've been suspects
in the most evil deeds...

[05:51] Sullivan

The Musashino Crew.

SIGN The Musashino Crew

[05:54] Sullivan

Because they haven't left any
signs behind, we know it's them.

[06:02] Bachiko

I see.

[06:04] Bachiko

Which means...

[06:07] Bahciko

It's time for the thing I'm proudest of.

[06:10] Bachiko

My ultimate bow.

[06:13] Bachiko

That's what this means, right?

[06:16] Sullivan

Oh, sorry! No, no.

[06:18] Bachiko

Huh?

[06:19] Bachiko

I-It's not?

[06:21] Sullivan

No, it's not. You can put that down.

[06:25] Sullivan

When things are uneasy in the netherworld,

[06:29] Sullivans

instructors should
concentrate on education.

[06:32] Sullivan

We provide the students
with the best knowledge,

[06:35] Sullivan

nurture them, and protect them.

[06:38] Sullivan

We adults need to make sure we guide them
so we can ensure peace in the netherworld.

[06:48] Sullivan

Right?

[06:49] Bachiko

Yes, sir!

[06:52] Baschiko

This...

[06:53] Bachiko

*This is Lord Sullivan,
one of the Three Greats*

[06:55] Bachiko

and next in line to become the Demon King!

[06:57] Bachiko

His words are far greater than others'!

[06:59] Sullivan

So, Bachiko-chan...

[07:01] Bachiko

Uh, yes!

[07:02] Sullivan

Please continue to be my
grandson's special tutor.

[07:06] Bachiko

Yes, sir!

[07:07] Sullivan

Especially since Iruma-kun's human.

[07:09] Bachiko

Right!

[07:12] Bachiko

Huh?

[07:14] Bachiko

Hm?

[07:19] Bachiko

What?!

[07:22] Imaginary Bachidemon

A human?!

[07:27] Bachiko

A human?!

[07:29] Imaginary Bachidemon

Tweet, tweet, tweet...

[07:31] Opera

The only ones who know of this truth
are myself, the chairdemon,

[07:34] Opera

and Instructor Balam.

[07:37] Sullivan

Bachiko-chan.

[07:40] Sullivan

I will respect your wishes.

[07:43] Sullivan

Would you like me to erase your memory of this conversation,

[07:46] Sullivan

or will you protect Iruma-kun with us?

[07:55] Bachiko

I—

[07:57] Iruma

Good morning.

[07:59] Iruma

Opera-san, what's for breakfast toda—

[08:01] Iruma

Wait... Master?! Why, though?!

[08:03] Sullivan

Iruma-kun! Good morning!

[08:05] Iruma

G-Good, uh...

[08:07] Opera

We're serving omelets for breakfast today.

[08:09] Iruma

Uh, yay! Uh, but, Master... why? Huh?

[08:09] Bachiko

A human...

[08:13] Bachiko

Suddenly, everything makes perfect sense.

[08:22] Bachiko

I mean...

[08:24] Bachiko

I mean, if he's not a demon...

[08:29] Bachiko

That just means...

[08:30] Bachiko

he's the only student for me!

[08:37] Bachiko

For crying out loud...

[08:38] Bachiko

I don't care if you're human or whatever.

[08:42] Bachiko

I'll continue...

[08:46] Bachiko

lookin' after ya!

[08:54] Sullivan

Bachiko-chan?

[08:55] Sullivan

You've been using Iruma-kun
as your errand boy?

[08:58] Bachiko

No!

[08:58] Opera

I don't think I can let that go.

[08:59] Bachiko

Er, no! You've got the wrong idea!

[09:01] Bachiko

This is just part of his training, and—

[09:02] Iruma

I even clean and do her laundry!

[09:05] Bachiko

You stupid student of mine!

[09:10] Iruma

I'm so full!

[09:12] Iruma

I don't know exactly what's going on,
but Master yelled at me again.

[09:16] Iruma

I was just doing what I usually do...

[09:20] Iruma

Ali-san?

[09:22] Iruma

Hm, I wonder if he's asleep.

[09:24] Iruma

I need to see how much
mana we have left later.

[09:27] Clara

Iruma-chi!

[09:33] Clara

Heya!

SIGN Invitation

[09:38] Iruma

Okay, I'm going.

[09:42] Sullivan

Iruma-kun, come back soon, okay?

[09:44] Opera

He'll be back tonight.

[09:53] Iruma

Isn't going to Azz-kun's place exciting?

[09:53] Bachiko

He's human, huh...

[09:55] Clara

I wonder if he has Pekepon.

[09:57] Iruma

Good morning, David-san!

[09:59] David

Good morning.

[10:01] David

Now, let us get going...

[10:04] David

to the Asmodeus household.

SIGN Sure

SIGN You slay me!

SIGN Let's play!

[10:30] David

We have arrived.

[10:34] Iruma

Grandpa's house is big, but...

[10:37] Iruma

Azz-kun's home is amazing, too!

[10:41] Clara

Devi! Devier! Deviest! And it's huge!

[10:47] Asmodeus

Welcome! I have been waiting for you!

[10:50] Iruma

Th-Thanks for inviting us over.

[10:52] Asmodeus

Yes, please, come in!

[10:53] Asmodeus

We have prepared everything for you!

[10:55] Iruma

I'm so excited. I brought you a gift.

[10:58] Clara

Ooh.

[10:59] Asmodeus

A gift from Iruma-sama!

[11:01] Iruma

I have one for you, too, Clara.

SIGN Captain

of the

Charge

SIGN Captain

of the

Charge

[11:08] Iruma

C-Clara?

[11:09] Clara

Conner and Murf! Ready, and...

[11:13] Clara

Charge!

[11:16] Iruma

Clara!

[11:19] Clara

Hiyah!

[11:20] Clara

Ooh!

[11:22] Clara

A super frilly room!

[11:27] Clara

A super sparkly room!

[11:32] Clara

The base has been

conquered in the courtyard!

SIGN The sign has been conquered! In the courtyard.

[11:40] Clara

Summit reached! Where there is a pot,
it shall be climbed!

[11:43] Iruma

Don't go climbing on any pots!

[11:46] Clara

Climb up here with me, Iruma-chi!

[11:48] Iruma

That's dangerous! Azz-kun's
going to yell at you, too.

[11:51] Asmodeus

Nay, Iruma-sama.

[11:52] Asmodeus

This isn't enough for me to get angry.

[11:55] Iruma

Huh?

[11:56] Asmodeus

And that's because...

[11:58] Asmodeus

Iruma-sama and I are both...

[12:00] Asmodeus

Rank Dalet, after all.

[12:09] Asmodeus

Cause some commotion if you must!

[12:11] Asmodeus

Whatever a mere rank Gimel like
yourself does cannot faze me!

[12:15] Asmodeus

Because Iruma-sama
and I are both rank Dalet!

[12:26] Asmodeus

You are a mere Gimel. I am a Dalet!

[12:29] Asmodeus

The one on the same level as Iruma-sama...

[12:31] Asmodeus

is me!

[12:34] Clara

Bwah!

[12:37] Asmodeus

Hmph. Now you can have a taste of my pain!

[12:41] Clara

Harumphhhhh.

[12:42] Iruma

Clara,

[12:43] Iruma

it's fine that you're rank Gimel...

[12:45] Clara

Iruma-chi, let me see your badge!

[12:46] Iruma

Huh?!

[12:47] Clara

I'm gonna write "Gimel" on it! Right now!

[12:48] Sign

Right now!!

[12:49] Asmodeus

Stop that!

[12:51] Asmodeus

Let's leave that fool behind
and have some tea.

[12:53] Clara

But I'm close with him, too! Because I...

[12:56] Clara

got to do devils with small Iruma-chi!

[13:00] Asmodeus

A small Iruma-sama?!

SIGN Yay

[13:02] Iruma And Clara

Yay!

[13:03] Asmodeus

Hang on! What kind of Iruma-sama is that?!

[13:06] Clara

Heh!

[13:07] Clara

Step!

[13:07] Clara

I'm not gonna tell you, Azz-Azz!

[13:10] Asmodeus

Why, you little...!

[13:21] Asmodeus

Tell me!

[13:22] Clara

Nuh-uh!

[13:23] Iruma

C-Come on, you two...

[13:24] David

Everyone, the tea is ready.

[13:30] Asmodeus

These are cakes I ordered specially for our party!

[13:33] Asmodeus

Please, help yourselves!

[13:35] Iruma And Clara

L-Let's eat!

[13:39] Iruma And Clara

So good!

[13:41] Asmodeus

Please eat as much as you'd like.

[13:44] Iruma

I can eat all of it!

[13:46] Asmodeus

Well met, Iruma-sama!

[13:46] Clara

Yay! They all look yummy!

[13:51] Asmodeus

Ahem.

[13:53] Asmodeus

This is my room.

[13:55] Iruma

Oh, this is your room, Azz-kun?

[13:57] Clara

Ooh!

[13:59] Iruma

Azz-kun's room...

[14:00] Iruma

I wonder what it's like.

[14:09] Iruma

A-Azz-kun? What is all this?

[14:11] Clara

Lotsa Iruma-chis!

[14:12] Asmodeus

Why, yes! Various
commemorative school papers

[14:14] Asmodeus

and my treasured scrapbook with
your various amazing deeds recorded!

[14:17] Iruma

A-Azz-kun!

[14:20] Clara

Go! Gorgon Snake!

[14:25] Iruma

You think this is okay?

[14:27] Asmodeus

Well, they're very well-behaved.

[14:28] Clara

Hey, hey, Iruma-chi!

[14:30] Clara

You should summon Eggy-sensei, Iruma-chi.

[14:37] Iruma

Huh?!

[14:39] Iruma

Yeah... maybe not today.

[14:43] Momonoki

Are you all right, Kalego-sensei?

[14:46] Kalego

I'm fine. I just got a slight chill...

SIGN Working-On-Their-Day-Off Crew

[14:51] Asmodeus

Valac! Stop climbing on top of me!

[14:54] Clara

Heh, the piggy-back technique I
learned from the Game Battler!

[14:57] Iruma

Aw, I lost again.

[14:59] Clara

Azz-Azz, you're protecting
Iruma-chi too much.

[15:01] Clara

Iruma-chi hasn't moved a step.

[15:04] Iruma

Oh, I'm gonna go to the bathroom.

[15:06] Asmodeus

Oh, right. Very well?!

[15:07] Game

K.O.!

[15:16] Iruma

I'm having so much fun!

[15:18] Iruma

I'm playing so much with Azz-kun
and Clara, talking a bunch...

[15:22] Iruma

Those two... are my friends...

[15:31] Iruma

But...

[15:35] Iruma

There's... still something
that I haven't told them.

[15:45] Iruma

*I decided that I'm going to
live in the netherworld*

[15:48] Iruma

and they're my precious friends.

[15:51] Iruma

So...

[15:54] Iruma

I have to tell them.

[15:57] Iruma

But...

[15:59] Iruma

If they end up rejecting me...

[16:02] Iruma

Or... even worse...

[16:08] Iruma

*If they give in to their
demonic instincts, and...*

[16:13] Amuryllis

Chomp!

[16:15] Amuryllis

Who's the little imp behind you?

[16:19] Iruma

Amu—

[16:20] Amuryllis

Why, yes! It's Amu-chan!

[16:22] Amuryllis

I'm Alice-chan's mama!

[16:23] Amuryllis

Oh, Alice-chan is just so mean! Hear me out!

[16:27] Amuryllis

He left me out again!

[16:28] Iruma

Huh?!

[16:30] Amuryllis

I just got the feeling that Alice-chan
had called you two over to the house,

[16:34] Amuryllis

so I flew the coop at work
and zoomed right over!

[16:36] Amuryllis

I'll be right there!

[16:38] Maids

Amu-sama?!

[16:41] Iruma

Is she an esper?!

SIGN A woman's

intuition...!!

SIGN A woman's

intuition...!!

SIGN Esper

SIGN Esper

[16:42] Narration

A woman's intuition!

[16:44] Amuryllis

So...

[16:45] Amuryllis

What exactly did you have to say?

[16:53] Amuryllis

Hm...

[16:55] Amuryllis

So you're keeping a secret
from those two... huh.

[17:02] Amuryllis

I think it's fine...

[17:03] Amuryllis

if you don't tell them.

[17:05] Iruma

Huh?

[17:07] Iruma

But they're my really important friends—

[17:09] Amuryllis

Oh, my.

[17:11] Amuryllis

Are these... "friends" someone
you have to tell everything?

[17:22] Amuryllis

Love...

[17:24] Amuryllis

doesn't work out
unless all parties are happy.

[17:32] Amuryllis

You sounded so pained
when you said you had to tell them.

[17:35] Amuryllis

You're not obligated to do that.

[17:38] Amuryllis

We demons must be much
freer and sexier.

[17:47] Amuryllis

Or can you really not be "friends"
if you have a secret?

[18:04] Game

You lose!

[18:05] Clara

Heh. I win again!

[18:07] Asmodeus

Why, you little—

[18:08] Asmodeus

Oh! Welcome back, Iruma-sa—

[18:13] Asmodeus

Mother! What are you doing here?!
More importantly...

[18:21] Asmodeus

Iruma-sama! Why are you dressed like that?!

[18:23] Amuryllis

Lookie look! Isn't he adorable?

[18:25] Amuryllis

I put him in a bunch
of your old clothes, Alice-chan!

[18:28] Amuryllis

One sec! I'll go get
some other outfits, too!

[18:31] Asmodeus

Er, wait! Mothe— Why is she so fast?!

[18:32] Clara

Can I put on the ribbon?

[18:33] Iruma

Sure.

[18:34] Clara

Yay!

[18:35] Asmodeus

I'm so sorry, Iruma-sama! I'll go stop her!

[18:36] Clara

Ribbon!

[18:38] Iruma

Oh, just a sec, you two... Have a seat.

[18:43] Iruma

I have something to tell you.

[19:04] Iruma

First, Azz-kun.

[19:06] Asmodeus

Yes!

[19:08] Iruma

At the end of the Harvest Festival...

When you came to us...

[19:20] Iruma

I was so relieved.

[19:24] Iruma

You were so cool.

[19:27] Iruma

Thank you so much for protecting us!

[19:34] Asmodeus

Y-You bless me with your words!

[19:37] Iruma

And, Clara...

[19:39] Clara

Yes?

[19:41] Iruma

The reason I was able to make
the Legend Leaf bloom...

[19:46] Iruma

is because of you, Clara.

[19:50] Iruma

You went through something scary,

[19:53] Iruma

but you helped me out and believed in me...

[19:58] Iruma

Thank you so much!

[20:04] Iruma

You two are so important to me
and I always want to be with you...

[20:10] Iruma

So...

[20:14] Iruma

So I...

[20:19] Iruma

I... I'm so happy...

[20:23] Iruma

that you're both my friends.

[20:35] Asmodeus

Iruma-sama!

[20:35] Clara

Iruma-chi!

[20:37] Iruma

Whoa!

[20:38] Iruma

This is what...

[20:39] Iruma

*I want to tell you two right now
from the bottom of my heart.*

[20:45] Iruma

One day, I want to tell you everything...

[20:48] Iruma

as the three of us laugh.

[20:52] Amuryllis

Amu-chan's back!

SIGN To Clara

SIGN To Azz-kun

[20:57] Iruma

And...

[20:59] Iruma

After I tell you the truth...

[21:02] Iruma

*if we can remain unchanged
and continue walking together forever...*

SIGN Current Ranking!!

[22:54] Narrator

*After the Harvest Festival, Iruma
and Lead were successfully promoted to Dalet.*

SIGN Dalet

SIGN Gimel

[22:59] Narrator

*But, unless the rest of their
classmates all reach rank Dalet,*

[23:03] Narrator

they'll all be kicked out of the Royal One.

[23:06] Narrator

Iruma and the others

SIGN Bet

SIGN Music Festival

[23:08] Narrator

*are about to take on the final
rank-advancement exam for first-years...*

[23:10] Narrator

The Music Festival!

[23:13] Lead

Alrighty!

[23:15] Lead

We're gonna concentrate most
on how to get Nee-san up two ranks,

[23:18] Lead

and make sure the guys at Gimel also get
to shine in whatever performance we do.

[23:28] Asmodeus

What's the matter, Iruma-sama?

[23:30] Iruma

Er...

[23:31] Iruma

I think we're forgetting
something really important.

[23:36] Kalego

Hey, what are you going to
do about the other one?

[23:41] Lead

Th-The other one?

[23:43] Kalego

There's clearly one more in rank Bet.

[23:46] Clara

Huh? But who? And where?!

[23:47] Kalego

Again. Right there.

[23:52] Narrator

Perhaps some of our wise viewers remember...

[23:56] Narrator

Purson Soi. Rank Bet.

[23:59] Narrator

He is another member of the Misfit Class.

[24:02] (Flashback) Kalego

Purson Soi.

[24:05] Misfit Class

Huh?

[24:07] Misfit Class

What?!

[24:10] Narrator

What has he been doing this whole time?

[24:12] Narrator

Why hasn't he shown himself?

[24:16] Narrator

*What kind of drama awaits us
at the Music Festival?*

[24:21] Narrator

We will tell you that story another time.

Revision #1

Created 2024-01-30 20:50:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:50:22 UTC by whimsee